

במאמרו של חיים וירשובסקי בגיליון 1. אחרי עמ' 120. נשמטו שני טורים. אנו מביאים אותם בזה.

Którego więzi boginka, - przeto się ozwie w te słowa :  
 "Dzeusie, rodzicu i wy, wieczni szczęśliwi bogowie!

רק בשורה הראשונה ובאחרונה יש הברה מוטעמת בראש ההכסמטר, אבל אין שום קושי לקרוא כהלכה את יתר ההכסמטרים, ואין הקצב משתבש בהם. לדעתי אפשר ללמוד מן הדוגמאות הללו, ומרביות אחרות כיצד בהן, היכן הדרך לתקנת ההכסמטר העברי לפי הנגינה שבפינו.

גם בזמנים שמקובל היה לכפור במציאותו ההיסטורית של המשורר הומירוס ובאחדות ה'איליאס' וה'אודיסיא', לא כפר איש באחדות הסגנון ההומירי. סגנונו של הומירוס מובהק בתכונותיו, ויפה כיוון וריגוליוס כשאמר שיותר קל להוציא מידי הרקולס את אלתו מאשר לקנות במשיכה חרוו של הומירוס. קל למדי לחקות את הנוסחאות הקבועות ואת 'תארי' הנרי' (epitheta ornantia) הקבועים, המצויים אצל הומירוס לרוב, אבל מעטים הצליחו ליצור סגנון פיוטי שישווה לסגנונו של הומירוס בפשטות, בהי' רות ובלא-אמצעיות. מה עלול לקרות לשירת הומירוס, כשהיא עוברת את כור ההיתוך של תרגום סגנון נגנו שונה מסגנון הומירוס, אפשר לראות מן הדוגמה שאביא מיד.

תחילה אתרגם בפרוזה את סוף דבריו של סרפידון לגלבקוס, 'איליאס' י"ב 322 ואילך: "אילו ניתן לנו שלא לדעת לעולם זקנה ומוות, אם נמלט מן המלחמה הזאת, בעצמי לא הייתי נלחם בין הראשונים ואף אותך לא הייתי שולח לקרב המביא תהילה לגבר; אך עתה, אף על פי שאנו מוקפים אלפי מלאכי-החבלה של המוות, שאין לבן-תמותה מפלט ומנוס מהם, בוא ונלך, בין אם נגיש אנחנו לאחר את משאלת לבו ובין אם הוא יגישה לנו".

את הקטע הזה מתרגם פופ כדלקמן:

Could all our care elude the gloomy grave  
 Which claims no less the fearful than the  
 brave,  
 For lust of fame I should not vainly dare  
 In fighting fields, nor urge thy soul to war :  
 But since, alas! ignoble age must come,  
 Disease, and death's inexorable doom ;

בשפות מודרניות. אביא לדוגמה קטע מן ה'איליאס' ספר ו', 441 ואילך, בהכסמטרים אנגליים של מתיו ארנולד (בקטע הזה מדבר הקטור אל אשתו אנדרומ' כה):

Woman, I too take thought for this ; but then  
 I bethink me  
 What the Trojan men and Trojan women  
 might murmur,  
 If like a coward I skulked behind, apart from  
 the battle.  
 Nor would my own heart let me ; my heart,  
 which has bid me be valiant  
 Always, and always fighting among the first  
 of the Trojans,  
 Busy for Priam's fame and my own, in spite  
 of the future.  
 For that day will come, my soul is assured of  
 its coming,  
 It will come, when sacred Troy shall go to  
 destruction,  
 Troy, and warlike Priam too, and the people  
 of Priam.

כל קורא השומע מה שהוא קורא, יראה מאליו כי בתשעה חרוזים אלה יש שלושה שבתחילתם מתיחות בין האינטוס לאקצנט וההטעמה היא לפי האקצנט. שהרי איש לא יטעים, למשל, בשורה השביעית For that day will come, my soul is assured of its coming, ואף על פי כן שום קורא בר-דעת ובעל-אוזן שומעת לא יתקשה בקריאת ההכסמטרים הללו ולא יפקפק בכך שבאמת ההכסמטרים הוא קורא. דוגמה אחרת. התחלת הספר החמישי של ה'אודיסי' סיה' בתרגומו הפולני של יוח' וויטלין:

Już się jutrzeńka podniosła z łoża pysznego Tytona  
 I światło nieci dla ludzi i światło nieci dla bogów.  
 A właśnie nieśmiertelnicy zasiedli kołem na wiecie,  
 A między nimi gromiący Dzeus, jako wódca najwyższy.  
 Atoli w duszy Ateny zamieszkał żal za Odyssem,